

Les Kanjis dans la tête

APPRENDRE À NE PAS OUBLIER
LE SENS ET L'ÉCRITURE DES CARACTÈRES JAPONAIS

YVES MANIETTE

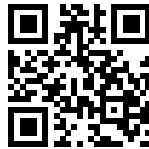
UNE CRÉATION FRANCOPHONE DE *Remembering the Kanji*, DE JAMES W. HEISIG

Exemplaire partiel, à usage privé

Tous droits réservés 1998-2019 Yves Maniette

La table est en page 505.

<http://maniette.fr>



Composition : Xe_lTeX, une adaptation de T_EX, sur système Debian.

Couverture : Montse BAQUÉS.

Contact : Yves Maniette (yves@maniette.fr)

MBE116

Tokyo Nishimoto Bldg. 1F

Sotokanda 3-2-14

Chiyoda ku

Tokyo 101-0021 JAPON

ISBN : 978-2-9512557-3-9

Distribution : Pollen.



VENTE AU JAPON : écrire à vj@maniette.fr en indiquant votre adresse postale. Le livre vous sera envoyé contre remboursement de 5000 JPY à livraison. Le code de gauche mène au lien ad-hoc.

SI CE LIVRE comporte encore quelques coquilles ou quelques libertés quant à l'étymologie, les premières sont bien plus rares qu'à l'origine, et les secondes mieux réfléchies, grâce aux attentives relectures que Nicolas BARBI, Cédric BERTRAND, Philippe DENIAU, Lionel DERSOT, Jean-Christophe HELARY, Alice MANIETTE, Bénigne DU PARC, François ROUSSEL et Martin SCHEMIDT ont bien voulu faire de ses épreuves. Je leur adresse ici mes plus vifs remerciements.

Préface

MÉMORISER rapidement les kanjis peut paraître un défi insurmontable à qui ignore les lois de la mémorisation efficace. Or ces lois sont aujourd'hui pour l'essentiel connues grâce à deux découvertes récentes.

D'une part la neurophysiologie des processus cognitifs, et donc des apprentissages, a enregistré des progrès décisifs grâce à Norman GESCHWIND et à Roger WOLCOTT SPERRY dont les travaux sur le fonctionnement des hémisphères cérébraux ont été récompensés par le prix Nobel de Médecine et de Physiologie. On sait désormais que le processus de déchiffrement, d'identification et de mémorisation des textes écrits reposent sur des interactions précises entre diverses zones de l'hémisphère cérébral gauche (aire de Broca, aire de Wernicke, aire visuelle primaire, gyrus angulaire). Cet hémisphère traite les signes du langage écrit en allant du plus simple vers le plus compliqué et en segmentant l'information de manière analytique. L'hémisphère droit, qui est aussi partie prenante dans les processus de reconnaissance et de mémorisation, utilise quant à lui des techniques analogiques. Un livre du docteur Ghislaine WETTSTEIN-BADOUR résume pour les lecteurs francophones les implications pédagogiques considérables de ce mode de fonctionnement cérébral¹.

Au même moment, le Français Antoine DE LA GARANDERIE découvrait les principes de la gestion mentale² : partant d'une démarche introspective, héritée du philosophe Albert BURLOUD, il a établi que la mémorisation fait intervenir des évocations mentales (visuelles ou auditives) prenant appui soit sur le réel (paramètre 1), soit sur les signes du langage écrit (paramètre 2) soit sur un raisonnement logique intérieur (paramètre 3) soit sur des rapprochements inédits ou créatifs (paramètre 4). La mémorisation suppose en outre la capacité de se projeter dans un imaginaire d'avenir.

La méthode de mémorisation des kanjis mise au point par James W. HEISIG et par son adaptateur francophone Yves MANIETTE a deux grands avantages : elle est efficace et elle est amusante. Son étonnante efficacité, elle la doit à ce qu'elle respecte intégralement les mécanismes selon lesquels le cerveau mémorise. Contrairement à une conviction encore ancrée dans une large fraction des milieux enseignants, le cerveau confronté à une tâche de lecture ou de mémorisation ne fonctionne jamais globalement. D'où l'échec des « méthodes globales » d'apprentissage de la lecture. Un kanji n'est pas appréhendé comme une « icône » mais décomposé en sous éléments par l'hémisphère

¹ *La recherche médicale au secours de la pédagogie*, 171p., 1993, Editions Fransya. Voir <http://cerveau-et-lecture.blogspot.com/> (site consulté début 2019).

² *Les profils pédagogiques*, Bayard 1980 ; *Pédagogie des moyens d'apprendre*, Bayard, 1982 ; *Critique de la raison pédagogique*, Nathan, 1998.

cérébral gauche. La méthode HEISIG conjugue le traitement du kanji par le cerveau gauche (identification analytique de ses éléments constitutifs) et par le cerveau droit (libération de l'imagination créatrice invitée à relier, par un fil conducteur métaphorique ou associatif, les divers éléments identifiés à l'intérieur du kanji). La décomposition analytique permet l'identification précise du kanji (qui évite les confusions avec des kanjis ressemblants) et le travail en cerveau droit fait jaillir l'intuition de sens qui assure la mémorisation. C'est pourquoi le souvenir se fixe aisément et durablement chez l'ensemble des sujets, quelle que soit leur forme de gestion mentale (visuels ou auditifs, applicants ou explicants, opposants ou composants).

Enfin, la méthode proposée ici permet de bien maîtriser la polysémie des kanjis ou des composants. Il est en effet fréquent en japonais qu'un même graphème (composant) comporte à la fois un sens explicite et un sens « virtuel » qui se trouve activé dans certaines combinaisons graphiques. C'est ainsi que le kanji de rizière 田 connote aussi le sens d'activité cérébrale, par exemple dans penser 思 ; de même le kanji lune 月 connote lorsqu'il se rencontre en position de clé le sens de charnel ou corporel. On pourrait dire que les éléments rizière et lune fonctionnent ainsi comme des « sésames » dans la mesure où ils ouvrent une caverne de significations différentes comme dans le célèbre conte d'Ali Baba. La méthode HEISIG-MANIETTE permet ainsi un apprentissage par « grappes » qui permet un gain de temps considérable, puisque les kanjis sont mémorisés en réseau.

Comparée aux méthodes « généalogiques » fondées sur la filiation pictographique des kanjis et aux méthodes « statistiques » fondées sur l'ordre des fréquences décroissantes, la méthode HEISIG-MANIETTE s'impose comme la plus efficace et la plus agréable pour le plus grand nombre. C'est le fruit de son réalisme au sens aristotélien du terme, car elle respecte la nature du cerveau humain ; c'est aussi l'effet de son principe pédagogique : le plus sûr moyen de ne jamais s'ennuyer consiste à stimuler le libre déploiement de l'intelligence par des associations mentales fécondes et, dans le cas présent, souvent désopilantes.

Richard DUBREUIL[†], *Agrégé de l'Université.*

Professeur de japonais à l'Institut d'études politiques de Paris.

Introduction

CE LIVRE veut offrir à l'étudiant en japonais une méthode simple permettant d'établir une corrélation entre l'écriture et la signification des caractères japonais, appelés kanjis — 漢字 — en japonais, terme signifiant littéralement « caractère de la dynastie des Han », de sorte que leurs formes comme leurs sens deviennent aisés à retenir. Il a été conçu pour répondre aux besoins des débutants, mais l'étudiant avancé y trouvera également matière à soulager la frustration que provoque l'oubli de caractères supposés connus. Il y comprendra aussi comment mieux organiser ce qu'il connaît déjà, car cette méthode offre une nouvelle perspective d'apprentissage du système graphique japonais, en montrant comment en réduire la complexité à ses éléments de base et comment retrouver les significations de chacun des kanjis à partir de ceux-ci.

Rien ne sera dit dans ce manuel de la façon dont les kanjis s'assemblent pour former des mots composés, ni de la grammaire du japonais : ce sont là d'autres tâches, à mener en leur temps, idéalement une fois l'écriture maîtrisée. Pour l'heure, il ne s'agit que de connaître les significations et l'écriture de chacun des kanjis, où réside en effet la difficulté majeure de la langue japonaise. Ayant une fois pour toutes consacré le temps nécessaire à cette maîtrise de l'écriture, l'étudiant occidental se retrouvera pour ainsi dire au niveau d'un Chinois débarquant à Tokyo : capable d'écrire et connaissant dans sa propre langue le sens de la majorité des kanjis d'usage courant, mais par contre incapable de prononcer un traître mot de japonais ; à même pourtant d'apprendre plus rapidement cette langue, puisqu'il en aura déjà décortiqué le système graphique.

Les kanjis s'oublent facilement, car ils n'ont rien de commun avec les schémas habituels de notre mémoire visuelle. Nous savons par exemple décrire des chemins, des visages, des villes, des fleurs, des animaux ou des phénomènes naturels, et même si nous ne retenons qu'une partie de ce que nous voyons, nous nous estimons en mesure de toujours retenir ce que nous voulons, car nous disposons du vocabulaire permettant de tout décrire. C'est pourquoi nous pouvons mémoriser sans l'aide de la stricte mémoire visuelle. Mais une telle confiance nous manque dans le monde des kanjis, faute de disposer des outils permettant de les décrire de façon systématique.

Le système graphique japonais trouve ses origines dans l'ancienne Chine, dix-huit siècles avant l'ère chrétienne. Dans la forme sous laquelle on retrouve l'écriture chinoise codifiée, quelque mille ans plus tard, il s'agit encore de glyphes détaillés et pictographiques qui peu à peu se simplifieront au cours des siècles, tant et si bien que lorsque des moines bouddhistes venus de la péninsule coréenne présentèrent ce système graphique aux Japonais, du IV^e au VII^e siècle de notre ère, il s'agissait déjà de formes idéographiques abstraites. Les Japonais adaptèrent ce système à leur langue vernaculaire, désignée depuis comme « langue du Yamato (大和言葉 — yamato-kotoba) », non sans y apporter, comme on pouvait s'y attendre, leurs propres contributions. Et comme

toute civilisation moderne utilisant les idéogrammes, ils continuent de le faire, désormais cependant davantage en termes d'usage que de formes.

Cette histoire est si passionnante que certains ont pu recommander l'étude de l'étymologie comme moyen de retenir les kanjis. Malheureusement, l'étudiant apprend vite à ses dépens les inconvénients d'une telle approche. Si charmants soient-ils, le dessin stylisé d'une femme ou le schéma rudimentaire d'une maison, d'une main ou d'un arbre, tracés en surimpression du kanji correspondant, ne fournissent que trop peu d'indices pour pouvoir tracer le caractère dès que celui-ci a été retiré. Certes, les études étymologiques peuvent être utiles après qu'on a appris l'ensemble des kanjis d'usage courant, mais avant cela, elles encombrant la mémoire d'informations redondantes et parfois confuses : il nous faut un point de départ plus radical et systématique pour asseoir notre connaissance du système graphique japonais.

Dans son ouvrage *L'art de la mémoire*, Frances Yates explique comment déjà les anciens orateurs grecs construisaient mentalement un espace tridimensionnel, le plus souvent une grande maison aux nombreuses pièces, dans lesquelles ils plaçaient mentalement des objets en relation avec le texte de leur discours : « Cela fait, dès qu'il s'agit de raviver la mémoire des faits, on parcourt tous ces lieux tour à tour et on demande à leur gardien ce qu'on y a déposé. Nous devons penser à l'orateur antique qui parcourt en imagination son bâtiment de mémoire pendant qu'il fait son discours, et qui tire de lieux mémorisés les images qu'il y a placées. La méthode garantit qu'on se rappelle les différents points dans le bon ordre, puisque l'ordre est déterminé par la succession des lieux dans le bâtiment. »¹ Frances Yates ajoute ensuite qu'elle n'a jamais essayé d'employer une telle méthode, mais pense « qu'elle doit être utile pour tous ceux qui sont prêts à travailler sérieusement une telle gymnastique mnémonique. »

Partant de cette idée, pourquoi ne pas imaginer que l'on parvienne à définir au sein des kanjis un nombre limité d'éléments graphiques dont on tirerait une sorte d'alphabet assignant à chacun d'entre eux un objet et une signification ? Faisant agir ces objets les uns sur les autres et résonner ces significations entre elles, on créerait des tableaux imaginaires plus ou moins élaborés, permettant de surmonter le handicap d'une mémoire visuelle trop peu fidèle. Cet « alphabet » tissé d'imaginaire n'en garderait pas moins la même rigueur qu'un alphabet phonétique, et à chaque élément graphique ne correspondrait qu'un seul objet et un seul signifié. S'ouvrirait alors un espace signifiant imaginaire où faire apparaître toutes les combinaisons possibles, différentes et diverses au gré de chaque esprit observateur. La pure mémoire visuelle ne serait dès lors plus requise, de façon minimale, que pour construire ledit alphabet.

Aussi compliqués puissent-ils paraître, les kanjis s'écrivent à partir d'un nombre réduit d'éléments graphiques. En termes de calligraphie, il existe en théorie neuf sortes de

¹ Frances A. Yates *The Art of Memory* (1966) éd. Gallimard, coll. *Bibliothèque des Histoires* (trad. D. Arasse 1987) p. 15.

Chapitre premier

Nombres

COMMENÇONS par un groupe de quinze kanjis que vous connaissez peut-être déjà. À chacun d'eux, nous avons attribué un mot-clé représentant une de ses significations. Nombre de ces kanjis seront ensuite utilisés pour en créer de nouveaux, par association. Nous conviendrons de nommer « composants » de tels éléments intervenant dans la genèse d'un nouveau kanji.

Afin de mieux différencier ces composants du kanji correspondant, nous leur attribuerons souvent une signification différente à laquelle nous associerons un objet facile à imaginer et nous emploierons le terme de *sésame* pour qualifier cet objet. Ce terme a l'avantage de la concision ; il permet aussi de mieux appréhender cette alchimie étrange qui peu à peu vous permettra de retenir rapidement le sens et l'écriture des kanjis ; enfin, d'un point de vue terminologique, il permet de ne pas confondre les « clés » employées pour le classement dans les dictionnaires de kanjis et ce que nous nommerons « composants » dans ce livre. La différence paraît dérisoire mais elle est de taille et c'est même sur elle que repose notre méthode. Bien qu'il ne vous paraisse pas nécessaire, au premier abord, de retenir les sésames, ils seront précisés sous la forme d'une remarque flanquée d'un astérisque, à laquelle vous pourrez vous reporter ensuite.

Le nombre de traits permettant de tracer chacun des kanjis est indiqué en petits caractères et l'ordre d'écriture est précisé, trait par trait. On ne dira jamais assez qu'il faut savoir compter rapidement le nombre de traits d'un kanji pour pouvoir le retrouver rapidement dans un dictionnaire, et qu'il faut savoir le tracer dans l'ordre car cela a un effet direct sur l'allure du caractère manuscrit : aussi simples soient-ils, prenez dès maintenant le pli d'étudier crayon en main chacun de ces caractères. Vous y gagnerez en habileté et jamais vous n'aurez de difficulté pour compter le nombre de traits d'un kanji. Par ailleurs, les mots-clés ont été choisis avec soin et il peut être dangereux de les modifier.

— 1 un

En numération chinoise, le nombre un est tracé horizontalement, au contraire du nombre romain I, tracé verticalement. Comme vous le pensez sans doute, on l'écrit de gauche à droite.

1 trait :



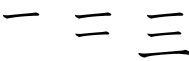
* Utilisé en composant, le sens abstrait de un sera évité, au profit de celui de *plancher* ou *plafond*, selon la position que ce composant occupera au sein du caractère dont il

sera partie : placé au-dessous, il sera **plancher**, et au-dessus, **plafond**. En d'autres termes, à ce kanji correspondent deux sésames : **plancher** et **plafond**.


二 2 **deux** De même que le nombre romain II n'est que la duplication du nombre romain I, le kanji deux n'est que la duplication du kanji *un*, à un détail graphique près cependant : le second trait est légèrement plus long que le premier : prenez-y garde dès maintenant. Selon la règle générale, le kanji se trace du haut vers le bas, et les traits horizontaux de la gauche vers la droite.

2 traits : 

三 3 **trois** De même que le nombre romain III n'est que le triplement du nombre romain I, le kanji de trois s'écrit en triplant *un*. Ici aussi, un détail graphique porte une légère entorse à cette apparence : en écrivant le kanji, pensez bien à $1 + 2 = 3$, afin de tracer le second trait plus court, et le troisième plus long que le premier.

3 traits : 

四 4 **quatre** Ce caractère comprend deux sésames : *bouche* 口 et *paire de jambes* 儿. Présumant que vous connaissiez les chiffres avant même d'ouvrir ce livre, nous évoquerons ultérieurement l'histoire de ce caractère. Notons que le second trait est composé de deux parties, et s'écrit donc d'un seul coup de crayon, d'abord de gauche à droite, puis de haut en bas. Cela s'accorde avec ce qui a été dit plus haut concernant l'ordre des traits, et nous permet d'énoncer un principe général, qui sera tout aussi valable lorsque nous en viendrons à écrire des caractères plus complexes.

5 traits : 

RÈGLE 1 : Tracer les kanjis de haut en bas, de gauche à droite, du haut à gauche au bas à droite.

五 5 **cinq** Notez que la forme du caractère cinq rappelle celle du chiffre arabe 5, et remarquez en écrivant le kanji cinq que la règle énoncée ci-dessus s'applique parfaitement.

4 traits : 

13 遣 1937 expédier *Route · porte-monnaie · maestro.* Ce kanji occupe probablement une pleine colonne dans votre dictionnaire de japonais. L'idée de base exprime la notion d'action, en langue parlée. En corollaire, nous trouvons donner (je donne à mon chien). Le mot-clé expédier exprime l'idée et le niveau de langue. Notre *maestro* est sur la route, expédiant les affaires courantes en vidant son *porte-monnaie*. Rappelez-vous qu'il était pourchassé par l'orchestre lorsqu'il n'avait que son bâton.

舞 1938 danse Les deux premiers traits montrent un individu couché, et les suivants une sorte de baquet de bois cerclé de fer, semblable à ceux utilisés autrefois à l'heure du bain. Au bas, les *pieds écartés* du danseur complètent le kanji.

15 traits : 𠄎 𠄏 舞

12 無 1939 néant Ce kanji définit un principe philosophique important dans la pensée orientale : le néant. « Nous n'avons même pas de mot pour le désigner », écrit Robert M. Pirsig dans son *Traité du zen et de l'entretien des motocyclettes*. — Le *mu* [無], c'est l'absence de toutes choses. Comme la Qualité, il échappe au processus de discrimination dualiste. Le *mu* dit simplement : ni 1, ni 0, ni oui, ni non. Il indique que le contexte d'une question donnée est tel qu'une réponse par oui ou non serait erronée, ne peut être donnée. « Reprenez votre question », voilà sa réponse¹. Beaucoup plus prosaïquement, utilisez le *baquet* que nous venons de décrire, puis ajoutez le *chaudron* au-dessous pour parvenir au néant.

臼 1940 mortier On constate souvent que cet élément est substitué par 冂, les anciens temps, ceux du vieillard de 59 qui retombe en enfance. Ces deux kanjis représentent en effet la même chose : la fontanelle d'un nouveau-né, qui évoque une sorte de mortier.

6 traits : 丿 丨 冂 冂 冂 臼

¹ Robert M. Pirsig *Traité du zen et de l'entretien des motocyclettes* (1978) éd. du Seuil, coll. *Points-romans* p. 270-271.

- 15 潟 1941 lagon Ce lagon est une sorte d'énorme *mortier* bordé par l'eau de l'océan ; les plumes de queue désignent les oiseaux migrateurs qui y transitent.
- 13 毀 1942 destruction Ce *mortier* placé sur la terre est prêt à *frapper fort*, et convoie le sens de destruction.

Chapitre quarante-six

Position

LES composants que nous abordons concernent la position et la disposition des choses. La classification devient arbitraire, car nous approchons de la fin de notre réserve de composants et nous disposons de moins en moins de kanjis à classer mais l'usage de ces composants vous les fera aisément retenir, tout comme les précédents.

- 5 且 1943 de plus La représentation pictographique d'une étagère paraît claire. Elle ne diffère de l'œil que par le dernier trait, allongé pour le rendre plus stable. De plus suggère un rajout à ce qui existe déjà, comme l'étagère rajoute de la surface à celle existante.
* En accord avec cette construction, notre sésame sera une étagère.
- 11 組 1944 assembler *Fil · étagère*. Pensez à assembler une de ces étagères minimalistes, faites de planches unies par de fins *filins*.
- 11 粗 1945 grossier *Riz · étagère*. Nous avons vu en 1674 le riz pur, « bleu azuré ». Ici se trouve son contraire, le riz impur, grossier. On l'a placé sur l'étagère, en attente du traitement de purification.
- 10 租 1946 montant d'argent *Blé · étagère*. Ce kanji est relié au monde des emprunts et taxes, mais le mot-clé montant d'argent permet de former plus aisément une image, à partir des éléments *blé · étagère*.
- 9 祖 1947 ancêtre *Autel · étagère*. Pensez par exemple au tokonoma, dans lequel on place l'autel des ancêtres.

Index II : Les kanjis par nombre de traits

CETTE LISTE comporte l'ensemble des kanjis traités dans ce livre, classés par nombre de traits et par clés. Peu à peu, vous saurez compter les traits des kanjis et en apprendrez les clés afin de retrouver, dans cet index ou ailleurs, tout caractère recherché. Les clés sont décrites page 499.

<p>【1】</p> <p>一一 1 乙乙 72</p> <p>【2】</p> <p>一七 7 丁 94 丿乃 756 乙九 9 丨了 100 二二 2 人人 1035 入入 857 八八 8 刀刀 86 カカ 941 匕匕 490 十十 10 又又 767</p> <p>【3】</p> <p>一与 1349 三 3 上 50 下 51 万 65 丈 761 丸 44 久 1104 之 1311</p>	<p>乙乞 515 亡 539 凡 63 刃 87 勺 69 千 40 及 758 口 11 土 158 士 343 夕 112 大 111 女 101 子 98 寸 45 小 109 山 845 川 132 工 77 己 2222 己 576 巾 442 干 1797 弓 1331 手才 751</p> <p>【4】</p> <p>一不 1315 丑 2220 丨中 39 丹 2053 乏 1312</p>	<p>丨予 1738 二井 1976 五 5 互 834 人佂 1050 仁 1076 今 1730 介 268 元 60 允 842 入内 1107 八六 6 公 863 口円 192 元 323 口凶 1619 刀刈 1616 分 859 切 88 勺 1116 勺 506 勿 596 勾 818 匕化 1096 匹 1854 区 1855 十廿 1286 升 41 午 628 厂厄 1535 収 1647 双 768</p>	<p>友 775 反 796 大太 124 天 469 夫 470 子孔 99 小少 110 尤 2155 尸尺 1159 中屯 1627 彡幻 2037 弓引 1332 心 1333 心 657 户 1165 手 704 支 784 文 1885 斗 1271 斤 1217 方 544 日 12 日 638 月 13 木 206 欠 520 止 403 比 495 毛 2095 氏 1999 水 135</p>	<p>火火 170 爪爪 801 父父 1379 月 254 片 1309 牛 263 犬 253 玉王 275</p> <p>【5】</p> <p>一丙 1108 丘 1443 且 1943 世 28 井 1979 主 287 仕 1045 他 1047 仙 1074 付 1088 代 1093 以 1117 令 1519 兄 106 册 1996 写 1350 冬 468 几 320 処 33 凹 34 凸 844 出 1799 刊</p>
--	---	---	--	---



【え】

え 木柄 1109
 水江 144
 田画 1264
 糸絵 1460
 里重 1826
 食餌 1607
 人會 829
 依 1057
 口回 648
 土壤 437
 心恵 676
 水潰 1936
 行衛 1795
 衣衣 433
 エイ 口營 1123
 彡影 1872
 日映 1903
 木榮 350
 水永 137
 泳 141
 艸英 1902
 行衛 1795
 言詠 370
 金銳 555
 手描 738
 彳役 971
 日易 598
 水液 1128
 疒疫 1841
 皿益 2058
 馬駅 2174
 食餌 1607
 木枝 786
 口咽 646
 心悦 686
 言謁 501
 走越 422
 門閱 1764

えにし 糸縁 1488
 えむ 竹笑 1022
 えらい 人偉 1792
 えらぶ 手扱 1163
 走選 1974
 えり 衣襟 1188
 える 彳得 963
 犬獲 772
 エン 口円 192
 口咽 646
 口園 647
 土垣 162
 塩 1583
 女媛 2133
 宀宛 1537
 宴 201
 延 429
 心怨 1540
 手援 2134
 水沿 874
 演 2200
 火炎 171
 煙 1758
 犬猿 440
 糸縁 1488
 羊羨 610
 色艶 1917
 艸苑 1539
 走遠 439
 金鉛 873

【お】

お 小 109
 戸尾 2097
 彳御 1516
 糸緒 1458
 隹雄 820
 口和 984
 心悪 1981
 方於 551

水汚 1348
 火鳥 2127
 おいて 方於 551
 おいる 老老 1354
 おう 生生 1694
 貝負 64
 走追 1373
 逐 591
 オウ 口凹 33
 大央 1901
 奥 1017
 彳往 967
 心応 670
 手押 1204
 日旺 1284
 木桜 2115
 横 1913
 欠欧 1858
 爻殿 1857
 玉王 275
 白皇 281
 羽翁 865
 黄黄 1912
 戸扇 1168
 おうぎ 十卒 1114
 おえる 糸終 1467
 おお 大 111
 おおい 夕多 113
 巾巾 442
 おおい 艸蓋 1584
 おおい 蔽 1132
 おおいに 大大 111
 おおう 艸蓋 1584
 蔽 1132
 衣被 886
 西覆 1757
 頁頁 61
 おおがい 大大 111
 おおぎい 大 111
 おおぎと 邑 2013
 おおせ 人仰 1861

立立 475
 竹笠 1023
 米粒 1010
 阜隆 1701
 龍竜 587
 人侶 1042
 口呂 24
 心慮 2187
 方旅 1139
 虍虜 2182
 一両 1262
 了了 100
 人令 1519
 僚僚 1866
 寮寮 1867
 斗料 1272
 水涼 336
 漁漁 181
 犬獵 2123
 疒療 1868
 目瞭 1869
 米糧 1015
 良良 1594
 艸菱 1654
 里量 186
 阜陵 1655
 雨靈 1960
 頁領 1523
 龍竜 587
 力力 941
 糸緑 1487
 人倫 1991
 厂厘 187
 木林 207
 臣臨 937
 車輪 1992
 金鈴 1524
 阜隣 1422

リョ

リョウ

リョク

リン

【る】

ル 井弄 746
 水流 841
 玉瑠 1545
 田留 1544
 竹箆 589
 ルイ 土墨 1895
 水涙 1171
 糸累 1480
 頁類 1020
 玉瑠 1545
 るり

【れ】

レイ 人令 1519
 例 1058
 冷 1522
 力励 951
 戸戻 1170
 示礼 1176
 金鈴 1524
 隶隸 1254
 雨零 1520
 靈 1960
 頁領 1523
 鹿麗 2193
 齒齡 1521
 日曆 225
 止歴 411
 刀列 891
 力劣 945
 火烈 893
 衣裂 892
 广廉 1746
 心恋 1910
 糸練 1457
 疋連 308
 金鍊 562
 鎌 1744

レキ

レツ

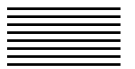
レン

【ろ】

ロ 人侶 1042
 口呂 24
 火炉 1169
 貝賂 318
 足路 1388
 雨露 1389
 ロウ 力劳 943
 广廊 2026
 井弄 746
 手拉 724
 月朗 1595
 水浪 1596
 滝 588
 漏 1157
 竹箆 589
 米糧 1015
 老老 1354
 邑郎 2025
 雨露 1389
 ロク 八六 6
 糸緑 1487
 金録 1237
 鹿鹿 2190
 麓 2194
 ロン 言論 1990

【わ】

わ 戈我 707
 玉環 916
 羽羽 633
 車輪 1992
 ワ 口和 984
 手把 1914
 穴窪 1436
 言話 369
 貝賂 81
 ワイ 戈我 707
 わが わかい 大天 470



わかじに 艸若 237
 わかす 大夭 470
 わかつ 水沸 1339
 わかる 井弁 819
 わかれる 頁頒 861
 わかれる 刀分 859
 わかされる 分 859
 わき 別 93
 わきまえる 肉脇 955
 わく 井弁 819
 わく 木梓 211
 わく 水沸 1339
 わく 湧 1526
 ワク 心惑 680
 或 679
 わけ 戈或 679
 わける 言訳 1162
 わける 刀分 859
 判 1301
 別 93

わぎ

わぎと
 わぎわい
 わぎわい

わずか
 わずらう

わずらわしい
 わすれる
 わた

玉班 1329
 頁頒 861
 人伎 1046
 手技 785
 木業 1961
 艸芸 461
 心態 2197
 大夭 470
 女妖 471
 火災 176
 示禍 1400
 人僅 1719
 心患 667
 火煩 172
 煩 172
 心忘 658
 糸綿 1483
 肉腸 600

わたくし 禾私 989
 わたし 私 989
 わたす 水渡 1291
 わたる 二亘 32
 弓弥 1338
 水涉 405
 渡 1291
 わめく 口喚 1133
 わらう 竹笑 1022
 わらべ 立童 481
 わり 刀割 1692
 わる 割 1692
 わるい 心悪 1981
 われ 口吾 17
 我 707
 われる 刀割 1692
 ワン 水湾 1911
 肉腕 1538



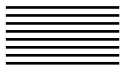
Index IV : Les mots-clés et les sésames

Nous présentons ici l'ensemble des mots-clés et des sésames employés dans ce livre. En regard de chaque mot-clé, on trouvera le kanji et le numéro du cadre correspondants. Les sésames sont notés en italique en regard du numéro de page où ils apparaissent.

【A】			
abaïsser	下	51	応 670
abandonner	棄	835	添 701
abattre	伐	1082	宰 1634
abcès	腫	1831	掌 880
abdomen	腹	518	偉 1792
abeille	蜂	1703	<i>adolescent</i> 37
abolir	廢	1865	adoration 崇 1190
abondance	沢	1161	adorer 慕 700
abondance	豊	1567	adresse postale 宛 1537
<i>abondance</i>		33	adret 陽 1410
aboutir	至	830	adroit 巧 1343
abrasion	磨	656	affaire 件 1044
abréviation	省	128	affection 慈 1506
abréviation	略	315	afficher 掲 741
abricot	杏	215	affixer 附 1413
accepter	承	2082	âge 齡 1521
accompagner	伴	1299	agent 劑 1891
accompli	達	609	agité 慌 691
accord	肯	409	<i>agrafe</i> 289
accorder	授	811	agrafeuse 段 2033
accrocher	吊	444	agréable 快 1791
s'accroupir	座	1112	agressif 攻 354
accueil	迎	1860	agriculture 農 2207
accumuler	蓄	1502	s'agripper 握 1147
accusation	訟	866	aider 助 1952
acheter	買	911	aiguille 針 295
achevé	了	100	<i>aiguille</i> 6
acide	酸	1560	aile 翼 1967
acier	鋼	2147	aimant 磁 1507
acquisition	購	1987	aînée 姉 452
acteur	俳	1781	aire 場 601
action	施	1136	aise 裕 872
action boursière	株	236	ajouter 加 952
activité	躍	1391	à l'épreuve de 耐 1258
<i>acuponcteur</i>		18	algue 藻 248
			<i>aliment</i> 295
			alimenter 給 1463



alimenter	賄	81	apparence	様	606
allaier	哺	2010	appeler	呼	1615
allégeance	恭	1973	appellation	称	992
Allemagne	独	573	<i>apprentis</i>		170
aller	之	1311	applaudir	拍	719
aller	行	958	appréhender	逮	1253
aller simple	往	967	appréhension	惧	685
alliance	盟	1574	apprendre	習	634
allonger	張	2103	apprivoiser	懷	908
amasser	累	1480	s'approcher	寄	203
ambiance	雰	467	approprié	適	487
ambition	望	543	approuver	賛	923
âme	魂	2215	appui	拠	737
amer	苦	239	appuyer	押	1204
Amérique	米	1007	après	後	1495
ami	友	775	après	后	2035
amiable	妥	802	arbre	木	206
amour	愛	812	arbre de Judée du Japon	桂	209
<i>amoureux</i>		171	arc	弓	1331
<i>amplieur</i>		335	arc de cercle	弧	2055
amuse-gueule	肴	1618	arc-en-ciel	虹	571
an	歳	423	ardent	烈	893
analyser	析	1218	arête	圭	163
ancêtre	祖	1947	argent	銀	1585
anciennement	曾	556	argumentation	論	1990
ancien temps	旧	35	armée	軍	324
anéantir	滅	397	<i>armée de terre cuite</i>		249
<i>ange</i>		133	armoiries	紋	1887
angle	角	1982	arracher	抜	776
Angleterre	英	1902	arrestation	拘	721
animé	活	149	arrêter	止	403
anneau	環	916	arrière	裏	436
année	年	1126	arrivée	着	612
anonymat	某	1921	arrivée	到	832
anti	反	796	arrogant	傲	1067
<i>antiquité</i>		135	arrondi	丸	44
antre	洞	190	art	芸	461
apaisé	穩	1425	article indéfini	或	679
à partir de	乃	756	<i>artificiel</i>		30
à peine	僅	1719	artisan	匠	1852



Table

• Préface	vii
• Introduction	ix
• Aventures au pays des kanjis	xvii
• Les kanjis	3
• Annexes	
• Les kanjis tracés à la main	387
• Les kanjis classés par nombre de traits	397
• Prononciations	409
• Mots-clés et sésames	459
• Ordre de tracé des traits	2
• Clés de classement des kanjis	499
• Composants	503



Achévé d'imprimer en octobre 2019

Les Kanjis dans la tête
ISBN : 978-2-9512557-3-9
PVP : 39,00 €

Éditeur : Yves Maniette
MBE116
Tokyo Nishimoto Bldg. 1F
Sotokanda 3-2-14
Chiyoda ku
Tokyo 101-0021 JAPON

Impression : GRAMAGRAF S.C.C.L, Carrer Corders 22-28, 08911 Badalona, Espagne

Distribution : Pollen.

Dépôt légal : octobre 2019